

马采

译文集

A Translated Collection of Ma Cai

马采 译

广东人民出版社

广东优秀社会科学著作出版基金资助出版

马采译

马采译文集

图书在版编目(CIP)数据

马采译文集/马采著. —广州: 广东人民出版社,
2000.12

ISBN 7-218-03515-9

I. 马... II. 马... III. ①哲学-译文-文集②美学-
译文-文集 IV. B-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 57493 号

责任编辑	董 真
封面设计	张力平
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
经 销	广东新华发行集团股份有限公司
印 刷	广东科普印刷厂
开 本	850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张	12 印张
插 页	2 页
字 数	300 千字
版 次	2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷
印 数	3000 册
书 号	ISBN 7-218-03515-9/B·106
定 价	20.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

告德意志国民

德国哲学家费希特

陈 序

治史学者论日耳曼民族复兴德意志统一完成之功，固归之于俾士麦与毛奇，然而民族意识何由唤起，团结精神何由振作？则费希特告德意志国民一篇实其枢键也。拿破仑震荡一世之兵威不足畏，普鲁士领土之横被欺凌不足虑，但使其国人而能团结，但使其国魂而能昭苏，德意志国民终足以独立雄视于世界之上，此费氏当日所执不疑之信念，抑亦吾人丁此多难兴邦之会，读其十四讲文章而因之益加感奋者也。于此一篇，吾人可得教训者三，胪陈如次：

其一，由费希特之楷模，使吾人益信教育之足以救国，而饬于自身责任之重且大。何者？俾士麦固旷代才，毛奇亦非世所恒有，而费氏则徒以一教师，奋其不屈不挠锲而不舍之努力，卒为此二大建国之英杰奠定可为之基，彼其热忱宏愿，人人可得而具，其所以难能可贵者，初不在于为他人所不能为之事，而独在于肯为所可为于不易为之日，然则吾人，安可妄自菲薄，不谋于民族复兴之大业，有所贡献，在后方者固更多自效之机，即在敌人侵略所及之地，吾人亦正有语重心长以觉

醒国人之途径也。如是以千百万教师处费氏之地，逢费氏之时，其事且较费氏为易为力，则能如费氏之诲人不倦、其所成就，宁不什百于此篇之影响，且可使命世之人豪更得恢宏其伟绩哉！

其二，费希特之重行的人生观足为吾民族新精神之借镜也。易言君子自强不息，孔子言力行近乎仁，中国哲学本自重行，是以总理谋改造苟安偷惰之心理，而倡知难行易之学说，盖以行之易励力行之勇；总裁认行之哲学为惟一的人生哲学，主于效法天行，恒久不辍，其表现则在创造进取与建设；凡此中心思想皆重行为。费氏亦认作为乃人类生存之目的，民族大我之表现即在于行动与创造，故能以重主动重团结之新精神，药德意志国民暮气沉沉意志分裂之病，而使之有以应付当前之国难。吾人今日之遭际，其严重与困厄不亚于德意志之在当年，以彼证此，足知民族复兴之道，舍恪遵笃行总理总裁之重行的哲学诏示而外，盖他无可由也。

其三，费氏认识精神之力量超乎物质。故能洞见本源，立起膏肓之锢疾，亦吾人今日所可引以为抗战必胜之例证者也。氏之言曰：“决定胜利者，非手臂之暴力，亦非武器之精良，而为精神力量。”以当日普法之军力言之，拿破仑挟其百战百胜之威以临普鲁士，言抵抗者何异于螳臂挡车，然而费希特独具真知，一语破的，故本其所信以从事国民新精神之酝酿，民族自信心之恢复，卒以奠定复兴之基，而为他日俾士麦等成功之地。准此以观，吾中华民族之复兴，其有待乎精神之动员者，明白可观，彼徒震于武器万能之说而丧其勇气者，

亦可遽然觉悟矣。

前事之不忘，后事之师。彼德意志之臻于统一强盛，未尝非任教师者苦心孤诣所由促成。是则马君之译斯篇，意盖有在欤！

中华民国二十九年一月

陈立夫序于重庆

吴 序

吾人治日耳曼观念主义哲学，尝感费希特精神自我独立发皇之说，实为将康德伟大知识论系统，付以人生活活动之真义。而民族全体之意志及行为，乃人生活活动在潜力上与分量上最大的表现。则其《告德意志国民》一书，动机在图改造国民心理，以求国家之复兴，而其理论本质，实即其精神自我独立发皇之义，验之于最大多数之人生活活动，乃其哲学一贯之主张也。友人马君白教授，昔游东瀛，专治德意志美学，旁及康德以还观念主义之说，于费氏之学，向往尤深。归粤，任中山大学哲学系美学讲课前后阅七八年。抗战军兴，轸心夷祸，乃于广州空袭中，取费氏《告德意志国民》原书，译为吾文，假费氏当日在法军监视下四面楚歌之沦陷区危城讲学之大无畏精神，与夫其讲演内容之丰富，爱国热情之横溢，为吾人目前国难振发民气之警钟。全书主旨，在求伦理道德革新，与改造国民教育。其论事之深切，与涵义之宏远，正可为吾人此日长期全面抗战之精神总动员惟一取镜之助。诗曰：他山之石，可以攻玉。是书之足为抗战时期之石，而为吾人所欲取而必取于他山者，

求之殊文异书，未见其匹。则马君之译是书，实为以知识宣传之业，献身于抗战建国者之先务。庶几 130 年前之日耳曼哲学名家，使宗邦复兴之伟大讲演，复可播其流泽于吾中华民族抗日军阀侵略之神圣抗战，而助其独立解放建国大业之成功，则他日禹城铸碑，纪念复兴，费氏此书，必当为吾人精神攻玉之首石焉无疑也。

中华民国二十八年九月十一日，吴康敬轩谨序于云南澄江国立中山大学文学院，时欧洲第二次大战发难之旬日，而中国抗战之第二周年，广州沦于东夷，已十月矣。

译者序

费希特（Johann Gottlieb Fichte）是德国古典唯心主义哲学家、爱国教育家。1762年5月19日生于德国萨克森邦上劳齐茨的拉明瑙。他是在法国革命和康德哲学的直接影响下成长起来的。1793年，他受到法国革命风暴的激荡，匿名发表了《向欧洲诸侯要求恢复思想的自由》和《改正公众对法国革命的评价》两篇文章。1794年任耶拿大学教授，讲授《知识学》，备受欢迎。1798年因发表了《关于我们对于神的世界统治的信仰的主要根据》，被指控为无神论者，去职赴柏林。1800年发表了《闭锁的商业国家》，益显示其作为急进自由主义者的身手。1805年任爱尔朗根大学教授，讲授《现代的特征》。1806年普法启衅，普军大败，柏林沦陷，费氏随政府播迁东普鲁士。到了提尔西特条约成立后，始返回柏林，在拿破仑军监视下，讲演《告德意志国民》，对祖国国民给予了深刻的感奋。1809年柏林大学成立，费氏任教授职，旋被举为第一任校长。到了1813年德国解放战争开始，费氏即投笔从事国民军的教练。当时适费氏夫人入医院看护伤员，被染上扶斯

热，传染给费氏。1814年1月27日在病床聆取德军最后胜利的捷报，含笑而歿，年52。著有《现代的特征》、《人的天职》、《知识学基础》、《道德学体系》等书传世。

《告德意志国民》(Reden an die deutsche Nation)是从1807年12月13日起，至翌年3月20日止，费氏在柏林对当时学者、教师及其他爱国人士讲演的记录。这讲演足以证明费氏炽烈的爱国心与其大无畏精神。费氏在这讲演中，指出了德意志国民缺乏道德要素的原因，而欲彻底加以改造。即费氏在此痛诋全体欧洲的国民，谓为已经达到道德堕落的顶点；批评当时的状态，谓为最完备的罪恶的社会，极端的利己主义的时代。救济的方法只有彻底改造国民教育，以创造伦理的新纪元。据费氏的见解，这道德的革新是世界的问题，同时又是德意志民族的问题，其目的在养成人类高尚巩固的意志。教育应是有计划的、有方法的。精神的纯洁必须先有思考的明晰。认识的明晰，可以锻炼纯良的意志。费氏对裴斯塔洛齐推崇备至，故在讲演中，多采裴氏主张，而附以己见。费氏在教育史上的意义，在其摆脱过去泛爱主义与人文主义暧昧的理想，研讨健全的人格陶冶，鼓吹国民教育的精神，其主张虽不免稍近极端，但能善察时势，警促国民的觉醒，为德意志民族开辟了一条复兴的大道。在这一点上，足资我们抗战建国借镜之助者必不少，爰译成中文，以飨国人。又费氏的文本极艰涩难解，误译的地方，一定不少，尤望读者不吝指正。

最后，译者在敌机不分昼夜疯狂滥炸下，奔走广州

街头，翻译本书，想到当年抱着《精神现象学》的草稿，出入于枪林弹雨，冷眼藐视敌人，确信他的“精神王国”必然最后胜利的青年黑格尔和处敌人暴力威胁下，大义凛然，向祖国的国民大声疾呼，慷慨陈词的费希特，译者心情的激动是永远不会忘记的。

中华民国二十七年三月廿九日

译者于广州石牌中山大学

目 录

德国哲学家费希特演讲录：告德意志国民

陈序	1
吴序	4
译者序	6
绪论——前次讲演的回顾与此次讲演的梗概	1
关于新教育一般的本质	19
关于新教育的继续叙述	34
德国人与其他日耳曼民族的主要差别	48
前述主要差别所产生的结果	64
历史上看到的德国人的主要特征	80
关于民族原初性和德国人的本性的更为深入的探讨	94
什么是真正的国民？什么是祖国爱？	112
什么是德意志新国民教育实际上的出发点？ ...	131
关于德意志新国民教育更为详尽的解释	146
谁是这教育方案的实行者？	161
关于贯彻我们主要目的所必须采取的措施	176
续前	191

结论	211
附录：德国爱国哲学家费希特	229

日本美学家泽木四方吉作品选

花之都——佛罗伦萨	239
文艺复兴	268
希腊美术	271
克利特和迈锡尼美术	271
古期的美术	284
过渡期美术	298
古典美术（前期）	305
古典美术（后期）	318
希腊主义美术	325
希腊神话（简介）	333
希腊人的神观	333
天地开辟说	334
奥林帕斯山上众神	336
关于人神的传说	339
特洛伊战争	341
希腊词华录	344
后记	373

绪论——前次讲演的回顾与 此次讲演的梗概

从今天开始的我这次的讲演，正如预告所说，是三年前冬季我恰好站在这台上讲过，后来改题为《现代的特征》而付梓的讲义的续稿。我在前年的讲演中曾经这样说过，人类全体的发展过程可以分为五大时期，现代正处于第三期。^①这一时期的一切活动都是只以官能的利己心为冲动的。我又曾经这样说过，现代只有按照前述的冲动而活动的场合，才能完全发挥自己；又现代察觉自己这样的本性，顽固地扎根在这个坚固的基石上。

但我们的时代由于旷古未有的时势急剧的变化，在距我前次的讲演不到三年的极为短促的岁月中，某国^②早已完全离开了这个时代。某国因为国人利己心极度的发展，丧失了自己和自己的独立，堕落到自灭的悲境。这利己心因为不承认自己以外的任何目的，反为外力所支配，而不得不追逐和自己无关的其他目的。我既已一度展开对这时代的说明，而在这时代情况一变的今天，感觉到有重新再予说明的必要。就是在这时代已非现在

的今天，曾把这时代作为现在而说明的我，负有对听讲者宣布它早已成为过去的义务。

丧失了独立的国家，同时便又丧失了推动时代潮流和自由地支配时代潮流内容的能力。如果这个国家依然不改其故态，这时代和国家本身的命运便不得不操在外人手里，而为外国所吞并。这样的国家早已没有自己独立的存在，而不得不以外族和外国的事件和时代为标准，去计算自己的年代了。在这样的状态下，它对于过去的世界，已不能发挥主动的威力，只有保留着俯首听命的“名誉”而已。我们如果要再从这样的状态摆脱出来，奋发图强，那只有另外开辟一个新的世界，创造一个新的时代，发展这新世界，充实这新时代的内容。但这个国家既已一度屈服于外国的势力，所以新世界的创造，对于征服者应该是不露头面的，千万不要刺激他们的嫉妒心，最好能够使征服者反能因此而感觉对他们自己有利，对于被征服者的新建设，不加以丝毫的破坏。一度丧失了过去的自我，而又丧失了过去自我的时代和世界的民族，作为新的自己创造的手段，来创造这样的一个新世界，如属可能的话，那么，这新的世界的说明，对于现在未来的时代的说明者，可说是一件最切实不过的事情吧。

不错，照我的立场看来，我相信这样的世界是必能创造出来的。本讲演的目的就在于向各位指出这样的世界的本质与其真实的内容，把这新世界的生动的图形放在各位的眼前，说明创造这个世界的方法。在这个意义上，本讲演就是我前次关于当前形势的讲演的继续，就

是那以利己心为中心动机的国家，在其受到外敌毁灭后直接出现，或不得不出现的新时代の説明。

但在説明之前，我希望各位不要忘记下列各点前提，又在必要上，关于下列各点，希望和我的意見一致。

第一，我是为德国人全体，就德国人全体而说的。我对于过去作为德国人的通病的门户之見，不独不予承认，而反視同罪恶，因为最近几百年来在这本属同胞的我们中间，所造成的种种不幸，都是从这里派生出来的。敬爱的各位听众，我的眼睛正瞧着你们，你们是德意志国民的第一流人物，而且是他们直接的代表，向我表示德意志国民可爱的特质，造成我这讲演的火焰的焦点。我的心眼感觉到德意志国民的教育界同仁齐集在我的身旁，研究我们一切共通的地位和境遇。恐怕使各位感奋的这讲演活力的一部分，将变成无言的印刷品，不胫而走，到了那不得不以读到这份讲演的记录而感到满意的人们眼前，犹能发动它的力量，到处燃起国人的情绪，警促他们的觉醒和决心吧。为德国人全体，就德国人全体，我这样说。这是一有适当的机会我还要把它加以説明的，那就是只有“德意志”的统一才是真正的统一，只有“德意志”国民的团结才是有意义的国民的团结。虽说是真正的统一，但这样的统一要素已被我们的现状所破坏、丧失，而卒至不能再恢复本来的面目了。我国国民虽与外国合并，终能免于灭亡，保持自己的特质，再度确立在任何形式上不至隶属于外国的自己，这就是由于那叫做“德国精神”的我们共通的特质。我们